

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.138.107>

ФУНКЦИИ БИБЛЕИЗМОВ-ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ: ПО
МАТЕРИАЛАМ ГАЗЕТ НАЦИОНАЛЬНОГО КОРПУСА РУССКОГО ЯЗЫКА

Научная статья

Салихова Э.А.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0001-9570-1763;

¹ Институт этнологических исследований им. Р.Г. Кузеева – отдельное структурное подразделение Уфимского федерального исследовательского центра РАН, Уфа, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (salelah12[at]yandex.ru)

Аннотация

Являясь памятником мировой культуры, Библия важна и как объект научного интереса в целом, и как источник пополнения лексики и фразеологии многих национальных языков. Используя методы сплошной выборки, дедуктивно-индуктивный, описательно-сопоставительный, интерпретативный методы, приемы компонентного и контекстуального анализа, смысловой анализ словарных дефиниций, автор задается целью выявить факторы, что обуславливают воздействующий потенциал библеизмов и способствуют интенсификации их употребления в современной газетной публицистике. Предполагается, что основной ориентирующей вхождению библеизмов в язык причиной является функционирование библейских выражений как неких ритуальных формул. Такие экстралингвистические факторы, как культурологические, политические, психологические, социально-экономические способствуют интенсификации их употребления в СМИ.

Ключевые слова: библеизм, воздействие, газетная публицистика, потенциал, публицистика, религиозный культ, сакральность, святость.

FUNCTIONS OF BIBLICAL PHRASEOLOGICAL UNITS IN MASS MEDIA: ON MATERIALS OF NEWSPAPERS
OF THE NATIONAL CORPUS OF THE RUSSIAN LANGUAGE

Research article

Salikhova E.A.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0001-9570-1763;

¹ Institute of Ethnological Research named after. R.G. Kuzeev - a separate structural unit of the Ufa Federal Research Center of the Russian Academy of Sciences, Ufa, Russian Federation

* Corresponding author (salelah12[at]yandex.ru)

Abstract

As a monument of world culture, the Bible is important both as an object of scientific interest in general and as a source of replenishment of lexicon and phraseology of many national languages. Using the methods of continuous sampling, deductive and inductive, descriptive and comparative, interpretative methods, methods of component and contextual analysis, semantic analysis of dictionary definitions, the author aims to identify the factors that determine the impact potential of biblicalisms and contribute to the intensification of their use in modern newspaper journalism. It is assumed that the main reason orienting the entry of biblicalisms into the language is the functioning of biblical expressions as certain ritual formulas. Such extralinguistic factors as cultural, political, psychological, socio-economic contribute to the intensification of their use in mass media.

Keywords: biblicalism, impact, newspaper publicity, potential, publicity, religious cult, sacredness, holiness.

Введение

Библеизмы в лексической системе современного русского языка образуют особую группу в системе образных средств, обладающих воздействующим потенциалом. Анализ бытующих в науке о языке различных трактовок рассматриваемого понятия [5], [9], [10] подвел нас к пониманию «библеизма» как вошедшего в национальный язык фразеологизма из Библии непосредственно, через словесную форму или ассоциативно, через образ либо сюжет, которому присущи такие качества, как воспроизводимость, метафоричность и смысловая нагрузка. Фрагменты Книги книг могут использоваться через прямое цитирование, вкрапления отдельных компонентов, отдельные словесные элементы [1]. Они включаются аллюзивно, создавая контексты разной стилистической окраски: многие из них органично вписались в стихию русской речи (*уметь руки, внести свою лепту, вавилонское столпотворение, голубь мира, допотопные времена, запретный плод, зарывать талант в землю и др.*), другие известны по произведениям художественной литературы, философии и публицистики (*всякой твари по паре, земля обетованная, путеводная звезда, кто с мечом придет, от меча и погибнет*).

При исследовании функционирования этих единиц важно учитывать, что у пишущего или говорящего, как правило, подобные фразеологизмы существуют в предречевой готовности: данные «Русского ассоциативного словаря» (1996-1998 гг.) иллюстрируют их актуализацию в сознании на определенные стимулы. Так, на вербальный стимул «козел» в языковом сознании всплывает ассоциация «отпущения», если «злота / на злобу», то «дня». Это, вероятно, свидетельствует о том, что в языковом сознании говорящего уже существуют некие «заготовки», с помощью которых он может выразить разные чувства и отношения – иронию, насмешку, удивление и т.п.

Основные результаты

Исследование проводилось по сайту «Национальный корпус Русского языка» [7] – информационно-справочной системе, содержащей более двух миллиардов слов и предоставляющей возможности автоматизированного поиска, дающей репрезентативную выборку и позволяющей применять статистические методы для анализа результата.

Ввиду большого объема материалов, представленных на сайте, поиск библеизмов проведен нами только в «Газетном корпусе» по центральным и региональным СМИ, включающем 2 660 024 текста (более 765 миллионов слов). В процессе исследования выявлено 2 388 единиц – фразеологизмов библейского происхождения. Это не конечный результат. Данная выборка репрезентативна, поскольку включает функционирование библеизмов в газетных статьях различной тематики.

Характеристика наиболее частотных библеизмов

В порядке убывания перечислим наиболее частотные библеизмы, обнаруженные в «Национальном корпусе русского языка»: *в поте лица своего* (461, что составляет 19,3% от общего количества фразеологизмов); *камня на камне не оставить* (437, или 18,2%); *злоба дня / на злобу дня* (405; 16,9%); *камень преткновения* (356; 15%); *не от мира сего* (251; 11%); *корень зла* (238; 10%); *не хлебом единым* (213; 9%); *беречь как зеницу ока* (24; 1%). В рамках статьи рассмотрим первые два из данного перечня.

В поте лица своего в словаре К.Н. Дубровиной определен так: «С большим усердием, напряжением, прилагая все силы (делать что-либо – работать, трудиться, добывать средства к существованию и т.д.). ♦ *Перечень граждан, удостоенных чести вести агитацию в пользу Путина, составлялся, надо полагать, на конкурсной основе. И в итоге в нём оказались очень разные люди. Ответственные за отбор, кажется, задались целью представить (пусть и непропорционально) все слои общества, словно речь шла о нормах членства в КПСС. Правда, в отличие от ленинской партии, преобладания рабочих в списке не наблюдается – всё больше гендиректора и чиновники разного ранга. Зато есть студент, три пенсионера и один временно не работающий, который теперь, понятно, **трудится в поте лица***. Д. Бабиченко. Кому доверился Путин. // *Сегодня*, 17.03.2000. ♦ *Как оказалось, церемонии такого рода просто созданы для цирка. Прежде в паузах между номерами, **пока в поте лица трудятся** униформисты, на манеж выходили коверные. Теперь же в этом амплу удачно выступили организаторы церемонии и гости.* М. Одина. Бодрый советский цирк. // *Сегодня*, 24.04.2000» [4, С. 124–125].

Данное выражение восходит к книге Бытия [3], где рассказывается об изгнании Адама и Евы из рая: «По замыслу Божьему, Адам, первый человек на земле, был помещён в сад Эдемский, «чтобы возделывать его и хранить его» (Быт. 2:15). Однако, когда, поддавшись искушению, человек нарушил заповедь Господню и отведал плода с древа познания добра и зла, то одним из наказаний ему стал труд, но не свободный и радостный, как прежде, а тяжкий, изнурительный, требующий огромных усилий. Теперь земля, проклятая за грехопадение человека, не даст ему ничего, кроме «терний и волчцов». Адаму предстоит «со скорбию ... питаться от неё во все дни жизни» (Быт. 3:17). И если он захочет получить что-то от земли для пропитания, это потребует от него непосильного труда: «В поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят...» (Быт. 3:19) – таково наказание Господне за Адамов грех» [3].

Как выяснилось, функционирование этого библеизма актуально прежде всего для статей о спорте (150 из 461 выявленного примера) и статей об экономике (136 случаев). Так, в тексте *Водила со стажем, черный перевозчик, живущий в серой зоне нищеты, эксплуатации, беспредела, безысходности, отец семьи, в поте лица своего и в запахе бензина зарабатывающий свой хлеб, человек с измазанными маслом руками и переполненной гневом душой – он говорит о том, что терпеть грабильку нельзя* [8] библеизм выполняет информативно-экспрессивную функцию, усиливая его аргументированность и красочно представляя психологический портрет изможденного тяжелым трудом водителя, вынужденного таким образом обеспечивать семью. В статье поднимается острая тема тяжелого труда водителей, часто пребывающих вдали от дома и труд которых сопряжен с подстерегающими в дороге опасностями, колоссальной физической нагрузкой. Прослеживается тенденция свободного использования *в поте лица своего* в светских СМИ, при котором устойчивое библейское выражение становится материалом для творческой переработки. Библеизм привносится в медиатекст фразеологическим актуализатором – словом или словосочетанием, семантически связанным с употребляющимся в данном контексте фразеологизмом: в рассматриваемом высказывании в сочетании с *и в запахе бензина*. В примере имеет место смысловое приращение за счет возникаемого в тексте созвучия «тяжелого физического труда и морального напряжения». В материалах СМИ данные актуализаторы участвуют в реализации приобретаемого языковой единицей в контексте узуального смыслового содержания фразеологической единицы.

Камня на камне не оставить в словаре К.Н. Дубровиной определен так: «1. Произвести полное, необратимое разрушение, погубить, уничтожить, ликвидировать что-либо. ♦ *В советское время у нас была такая горькая шутка: «Будем бороться за мир, пока не оставим камня на камне». Считаете ли вы допустимым разрушить целую страну дотла только для того, чтобы «наказать» одного человека?* Е. Штайгер. Россия стала частью моей жизни // *ЛиФ*, 16.06.1999. 2. Подвергнуть сокрушительной критике кого- или что-либо, полностью опровергнуть какие-либо идеи, мнения, положения, концепции и т.п. ♦ *В «Портном из Панамы» (1996) он [Ле Карре] **камня на камне не оставил** от британской разведки и ЦРУ, эту кровавую сатиру в советские времена издали бы у нас миллионными тиражами, а ныне даже не перевели, и понятно: читателям уже вдобили, что хуже КГБ зверя нет, а западными спецслужбами верховодит чуть ли не апостол Павел.* М. Любимов. Идеальный шпион. // *МН*, 09.10.2001 [4, С. 286–290].

Истоками выражение восходит к одному из пророчеств Иисуса, в котором он оплакивает гибель Иерусалима: «И когда приблизился к городу, то, смотря на него, заплакал о нём и сказал: ... Придут на тебя дни, когда враги твои обложат тебя окопами, и окружают тебя, и стеснят тебя отовсюду, и разорят тебя, и побьют детей твоих в тебе, и не оставят в тебе камня на камне...» (Лук. 19:41–44)» [3].

В объеме проанализированных статей, в которых использован библеизм *камня на камне не оставить*, больше половины посвящено спорту: *Однако магия своей арены «Эмирейтс», позволившая подопечным Арсена Венгера камня на камне не оставить от горняков в первом матче, до Донецка не дошла* [11] такие единицы, усиливая связанные с яркой победой эмоции, уместны для описания спортивных соревнований.

В трети статей, где встречается *камня на камне не оставить*, описывается положение в горячих точках и борьба с терроризмом: например, *Это называется, камня на камне не оставить – вокруг руины, цементная пыль перетертая гусеницами танков* [2].

В используемых в СМИ примерах библеизмов-фразеологизмов затрагиваются различные темы – от народной медицины до рекламы отечественного авто. В [6] рассматриваемая единица придает излишне агрессивную окраску действиям главного персонажа: *И этот же специалист, задавшись обратной целью, может «камня на камне» не оставить от нее*, что может привести к возникаемой при восприятии текста напряженности в тексте. Читатель дезориентирован, у него возникает сомнение: приведут ли к действительному результату распространенные среди людей рецепты народных средств лечения.

Заключение

Представляя собой устойчивые неделимые общепотребительные словосочетания из текстов Священного Писания, библеизмы-фразеологизмы вошли в общенациональный язык в процессе исторического развития языка. Они достаточно прочно обосновались в «Национальном корпусе современного русского языка». Основная функция использования этих единиц в текстах СМИ – придание большей эмоциональной окраски событиям, мыслям или явлениям. Воздейственный потенциал включенных в публицистический текст символики библейских образов и сюжетов, метафоричность афоризмов и крылатых слов из Священного Писания неисчерпаемы как источник творческого вдохновения для мастеров слова. Функционал библеизмов-фразеологизмов в газетном корпусе СМИ можно представить как динамический конструкт, реализующийся в бесконечном множестве тематических вариантов: из известного многим библейского выражения путем его лексико-грамматического преобразования журналист может извлекать дополнительную информацию и вписывать событие во вполне знакомые читательской аудитории сценарии, стремясь создать актуальный и привлекающий внимание текст.

В современных СМИ упоминание библейских реалий приобретает статус иллюстративности для объективизации вывода пишущего за счет примыкания к известному тексту, при этом воздействующий эффект таких единиц опирается прежде всего на авторитет источника. Журналист, обращаясь к библейским ценностям, вплетает их в осмысление актуальных событий повседневной жизни.

Финансирование

Статья подготовлена в рамках научно-исследовательской работы по государственному заданию ИЭИ УФИЦ РАН: «Традиционные религии и новые религиозные движения на Южном Урале и в Приуралье: вопросы функционирования, государственно-конфессиональных и межконфессиональных отношений», № АААА-А21-121012290084-6.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Funding

The article was prepared as part of the research work under the state assignment of IER UFRC RAS: "Traditional Religions and New Religious Movements in the South Urals and the Urals: Issues of Functioning, State-confessional and Inter-confessional Relations", No. АААА-А21-121012290084-6.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Бердникова Т.А.. Функционирование библеизмов в современном русском языке / Т.А. Бердникова, Н.А. Уарова // Сборник трудов Якутской духовной семинарии; — Якутск: Art-Argys, 2015. — с. 109–119.
2. Бероева Н. Эксперты ООН получили наконец-то улики против боевиков / Н. Бероева // Комсомольская правда. — 2013. — 1413. — с. 5.
3. Юнгеров П.А. Библия / П.А. Юнгеров — Москва: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2005. — 1376 с.
4. Дубровина К.Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов / К.Н. Дубровина — Москва: Флинта-Наука, 2021. — 839 с.
5. Мокиенко В.М.. Фразеологические библеизмы в современном тексте / В.М. Мокиенко // Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов; — Санкт-Петербург: Петрополис, 1995. — с. 143–158.
6. Народный лечебник Медицина: лечение и самолечение // Аргументы и факты. — 1992. — 521. — с. 6.
7. Центральные и региональные СМИ // Национальный корпус русского языка. — 2005 — URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 10.11.2023)
8. Поликовский А. Дальнеболь. Государство, обвалившее экономику, решило сломать жизнь дальнебойщикам / А. Поликовский // Новая газета. — 2015. — 13. — с. 3.

9. Пыстина О.В. Функционирование библеизмов как прецедентных феноменов в современном медиатексте (на примере региональных СМИ) / О.В. Пыстина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2016. — 10(64). — с. 137–141.
10. Шмелева Е.Я. Культура русской речи: энциклопедический словарь-справочник / Е.Я. Шмелева, О.Н. Емельянова — Москва: Флинта-Наука, 2007. — 751 с.
11. Лиги чемпионов. Победа “Челси” и поражение “Арсенала” // Vesti.ru. — 2010 — URL: <https://www.vesti.ru/article/2144346> (дата обращения: 12.11.2023)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Berdnikova T.A.. Funktsionirovanie bibleizmov v sovremennom russkomazyke [Functioning of Biblical Studies in Modern Russian] / T.A. Berdnikova, N.A. Uarova // Proceedings of the Yakut Theological Seminary; — Yakutsk: Art-Algys, 2015. — p. 109–119. [in Russian]
2. Beroeva N. Eksperty OON poluchili nakonets-to uliki protiv boevikov [UN Experts Finally Received Evidence against the Militants] / N. Beroeva // Komsomolskaya Pravda. — 2013. — 1413. — p. 5. [in Russian]
3. Jungerov P.A. Biblija [The Bible] / P.A. Jungerov — Moscow: Publishing Council of the Russian Orthodox Church, 2005. — 1376 p. [in Russian]
4. Dubrovina K.N. Entsiklopedicheskij slovar' biblejskih frazeologizmov [Encyclopedic Dictionary of Biblical Phraseological Units] / K.N. Dubrovina — Moskva: Flinta-Nauka, 2021. — 839 p. [in Russian]
5. Mokienko V.M.. Frazeologicheskie bibleizmy v sovremennom tekste [Phraseological Biblical Units in Modern Text] / V.M. Mokienko // The Bible and the Revival of the Spiritual Culture of Russian and Other Slavic Peoples; — Sankt-Peterburg: Petropolis, 1995. — p. 143–158. [in Russian]
6. Narodnyj lechebnik Meditsina: lechenie i samolechenie [Folk Medicine. Medicine: Treatment and Self-medication] // Arguments and Facts. — 1992. — 521. — p. 6. [in Russian]
7. Tsentral'nye i regional'nye SMI [Central and regional media] // The National Corpus of the Russian Language. — 2005 — URL: <https://ruscorpora.ru/> (accessed: 10.11.2023) [in Russian]
8. Polikovskij A. Dal'nobol'. Gosudarstvo, obvalivshee ekonomiku, reshilo slomat' zhizn' dal'nobojschikam [Long-distance Pain. The State, Which Collapsed the Economy, Decided to Ruin the Lives of Truck Drivers] / A. Polikovskij // Novaya Gazeta. — 2015. — 13. — p. 3. [in Russian]
9. Pystina O.V. Funktsionirovanie bibleizmov kak pretsedentnyh fenomenov v sovremennom mediatekste (na primere regional'nyh SMI) [The Functioning of Biblicalisms as Precedent Phenomena in Modern Media Texts (on the example of regional media)] / O.V. Pystina // Philological Sciences. Questions of Theory and Practice. — 2016. — 10(64). — p. 137–141. [in Russian]
10. Shmeleva E.Ja. Kul'tura russkoj rechi: entsiklopedicheskij slovar'-spravochnik [Culture of Russian Speech: Encyclopedic Dictionary-reference Book] / E.Ja. Shmeleva, O.N. Emel'janova — Moskva: Flinta-Nauka, 2007. — 751 p. [in Russian]
11. Ligi chempionov. Pobeda “Chelsi” i porazhenie “Arsenala” [Champions League. Chelsea's victory and Arsenal's defeat] // Vesti.ru. — 2010 — URL: <https://www.vesti.ru/article/2144346> (accessed: 12.11.2023) [in Russian]